

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,  
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET EXÉCUTION  
DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE  
ET COMMERCIALE

(BELGIQUE c. SUISSE)

**ORDONNANCE DU 10 AOÛT 2010**

**2010**

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,  
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

JURISDICTION AND ENFORCEMENT  
OF JUDGMENTS IN CIVIL  
AND COMMERCIAL MATTERS

(BELGIUM v. SWITZERLAND)

**ORDER OF 10 AUGUST 2010**

Mode officiel de citation :

*Compétence judiciaire et exécution des décisions en matière  
civile et commerciale (Belgique c. Suisse),  
ordonnance du 10 août 2010, C.I.J. Recueil 2010, p. 628*

---

Official citation :

*Jurisdiction and Enforcement of Judgments in Civil  
and Commercial Matters (Belgium v. Switzerland),  
Order of 10 August 2010, I.C.J. Reports 2010, p. 628*

ISSN 0074-4441  
ISBN 978-92-1-071108-1

N° de vente :	<b>998</b>
Sales number	

10 AOÛT 2010

ORDONNANCE

COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET EXÉCUTION  
DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE  
ET COMMERCIALE  
(BELGIQUE c. SUISSE)

---

JURISDICTION AND ENFORCEMENT  
OF JUDGMENTS IN CIVIL  
AND COMMERCIAL MATTERS  
(BELGIUM v. SWITZERLAND)

10 AUGUST 2010

ORDER

## COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 2010

10 août 2010

2010  
10 août  
Rôle général  
n° 145COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET EXÉCUTION  
DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE  
ET COMMERCIALE

(BELGIQUE c. SUISSE)

## ORDONNANCE

Le président de la Cour internationale de Justice,

Vu l'article 48 du Statut de la Cour et les paragraphes 3 et 4 de l'article 44 de son Règlement,

Vu l'ordonnance du 4 février 2010, par laquelle la Cour a fixé au 23 août 2010 et au 25 avril 2011, respectivement, les dates d'expiration des délais pour le dépôt du mémoire du Royaume de Belgique et du contre-mémoire de la Confédération suisse;

Considérant que, par une lettre datée du 2 août 2010 et remise au Greffe le même jour, S. Exc. M. Haesendonck, désigné comme coagent par le Royaume de Belgique, a prié la Cour, pour les raisons exposées dans ladite lettre, de bien vouloir accorder à son gouvernement un délai supplémentaire de cinq mois pour le dépôt du mémoire; et considérant que, dès réception de cette lettre, le greffier en a fait tenir copie à l'agent de la Confédération suisse;

Considérant que, par une lettre datée du 6 août 2010 et reçue au Greffe le même jour par télécopie, l'agent de la Confédération suisse a indiqué que son gouvernement considérait que les raisons invoquées par le Royaume de Belgique ne justifiaient pas la prorogation du délai fixé pour le dépôt du mémoire, mais que, néanmoins, il ne s'opposait pas à ce que le Royaume de Belgique, s'il l'estimait nécessaire, dispose d'un délai supplémentaire d'un mois pour le dépôt du mémoire;

## INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 2010

**10 August 2010**2010  
10 August  
General List  
No. 145JURISDICTION AND ENFORCEMENT  
OF JUDGMENTS IN CIVIL  
AND COMMERCIAL MATTERS(BELGIUM *v.* SWITZERLAND)

## ORDER

The President of the International Court of Justice,

Having regard to Article 48 of the Statute of the Court and to Article 44, paragraphs 3 and 4, of the Rules of Court,

Having regard to the Order dated 4 February 2010, whereby the Court fixed 23 August 2010 and 25 April 2011 respectively as the time-limits for the filing of the Memorial of the Kingdom of Belgium and the Counter-Memorial of the Swiss Confederation;

Whereas, by a letter dated 2 August 2010 handed in to the Registry on the same day, H.E. Mr. Haesendonck, appointed as Co-Agent by the Kingdom of Belgium, requested the Court, for the reasons set out in the letter, to grant his Government an additional five months for the filing of the Memorial; and whereas, on receipt of that letter, the Registrar transmitted a copy thereof to the Agent of the Swiss Confederation;

Whereas, by a letter dated 6 August 2010 received in the Registry on the same day by facsimile, the Agent of the Swiss Confederation indicated that his Government was of the view that the reasons given by the Kingdom of Belgium did not justify an extension of the time-limit fixed for the filing of the Memorial, but that it nevertheless did not object to the Kingdom of Belgium being granted an additional period of one month for the filing of the Memorial, if it deemed such necessary;

Compte tenu des vues des Parties et des circonstances de l'espèce,

*Reporte* au 23 novembre 2010 la date d'expiration du délai pour le dépôt du mémoire du Royaume de Belgique;

*Reporte* au 24 octobre 2011 la date d'expiration du délai pour le dépôt du contre-mémoire de la Confédération suisse;

*Réserve* la suite de la procédure.

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le dix août deux mille dix, en trois exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement du Royaume de Belgique et au Gouvernement de la Confédération suisse.

Le président,

(*Signé*) Hisashi OWADA.

Le greffier,

(*Signé*) Philippe COUVREUR.

---

Taking account of the views of the Parties and of the circumstances of the case,

*Extends* to 23 November 2010 the time-limit for the filing of the Memorial of the Kingdom of Belgium;

*Extends* to 24 October 2011 the time-limit for the filing of the Counter-Memorial of the Swiss Confederation; and

*Reserves* the subsequent procedure for further decision.

Done in French and in English, the French text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this tenth day of August, two thousand and ten, in three copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Swiss Confederation, respectively.

*(Signed)* Hisashi OWADA,  
President.

*(Signed)* Philippe COUVREUR,  
Registrar.

---

PRINTED IN THE NETHERLANDS

ISSN 0074-4441

ISBN 978-92-1-071108-1



9 789210 711081